

Översättarnytt

#2 MARS 2017

Översättarsektionen i Sveriges Författarförbund
www.oversattarsektionen.se styrelse@oversattarsektionen.se

Massor av inbjudningar!



Ulf Peter Hallberg diskuterar översättandets lycka med John Swedenmark under premiären av Rum för Översättning på Författarnas hus den 24 februari. Mobilfoto: Lena Karlin.

Detta Översättarnytt innehåller nästan bara inbjudningar. Till seminarier och sammankomster – men också till att boka in utdelningen av Elsa Thulin-priset i Malmö den 19 maj, som övergår i Författarförbundets stämmofest. Bägge evenemangen på Moriskan i Folkets park. Vem som är årets pristagare meddelas i ett kommande nummer!



Rum för Översättning

dyker upp igen under Bok & Bibliotek i Göteborg, men redan under våren kommer många aktiviteter att få den rubriken, både i sektionens regi och hos våra samarbetspartners. Se inbjudningar på följande sidor. Håll också koll på Facebookgruppen med samma namn!

Arvodesrapportering

Inrapporteringen av avtal är viktigare än någonsin. Det handlar både om nya översättningar, om sekundärersättningar, och om upplåtelse av rättigheter. Skicka mail till lb@sff.info, och var inte rädd för att ställa frågor!

Mentorskap

Längst bak i Ö-nytt finns en annons från Översättarcentrum, som söker mentorer till nya och blivande översättare inom ramen för ett planerat program.

Hemsida, mejllistor, Facebook

På hemsidan hittar du också avtalsinformation, kalendarium, tidigare nr av Ö-nytt och mycket annat. Här finns också info om hur du ansluter dig till sektionens mejl-listor, bland annat Avtal (fackliga frågor) och Eufemia (översättningsfrågor med mera).

Du följer väl serien *Månadens översättare* under "Aktuellt" på hemsidan? Redaktör för serien är Anna Gustafsson Chen.

Välkomna till poesiöversättarworkshop! Buorisboahthem poesiddjajårggålímijn bargatjit!

*När det är höst
faller händer från träden
Först bara en
släpper taget och singlar ned*

*Tjavtjan
muorajs gieda gahttji
Vuostak akta val
luovvan, bárdasj vuolus*

(Harriet Nordlund)

Den 16 mars ordnar Sveriges författarförbund och Littfest en poesiöversättarworkshop mellan samiska och svenska – och omvänt. Alla intresserade är välkomna att anmäla sig och deltagandet är gratis! Vi arbetar i grupp och hjälper varandra med våra olika kunskaper. Resultatet blir en liten unik bok.

Medverkar som handledare gör Anna Gustafsson Chen, Jonas Rasmussen, John Swedenmark, Mikael Svonni, Karin Tuolja och Birgitta Wernbro-Augustsson.

Lokal: Folkets hus, Umeå, kl 12-16.45, den 16 mars 2017.
Deltagarna är dessutom inbjudna till Författarförbundets mingel kl 17.

Anmälan till: osaover@gmail.com före 7 mars

Frågor till: john.swedenmark@bahnhof.se

Läs mer på: <http://www.forfattarforbundet.se/kalendarium/kalenderhandelse/littfest-workshop-samisk-svensk-samisk-oversattning/> (Författarförbundets hemsida)

**Välkomna!
Buorisboahthem!**

Rum för Översättning 14 mars 2017:

Migrationer

Gloria Gervitz läser dikter med sin översättare **Hanna Nordenhök** och samtalar med **John Swedenmark**

Ett samarbete mellan Översättarsektionen och tidskriften *Karavan*, som publicerar nya dikter av Gervitz i det kommande numret.

Gloria Gervitz är berömd för sin enda bok, *Migrationer*, som ständigt växer och breder ut sig. En version kom på svenska 2009, i översättning av Ulf Eriksson och Magnus William-Olsson, och nu är det dags för nästa. Hennes sökande och mångspråkighet har blivit en förebild för många. **Hanna Nordenhök** är författare och översättare. **John Swedenmark** är sekreterare i Översättarsektionen.

Samtalet kommer både att handla om Gervitz verk och om översättning – vad finns det till exempel för likheter mellan kroppslig och språklig förflyttning?

Lokal: Sveriges författarförbund, Drottninggatan 88B Stockholm

Tid: 14 mars 2017 kl 18.30

Vin/vatten till självkostnadspris o enkelt tilltugg

Obs datumet! I ett tidigare utskick angavs den 15, men det är den 14!

Om Rum för Översättning: Under Bok & Bibliotek i Göteborg 2015 och 2016 hade översättningen ett alldeles eget rum, där yrkeskunskaperna kunde lyftas fram. Försöket slog mycket väl ut, och kommer att få en fortsättning under 2017. Därtill har medverkande organisationer och institutioner – Översättarsektionen, Översättarcentrum, Akademin Valand, Statens Kulturråd, Tolk- och översättarinstitutet – bestämt att köra RfÖ året om, och ibland ge ordinarie aktiviteter den underrubriken. Rum för Översättning har också en sida på Facebook.



Rum för Översättning i Malmö 27 mars 2017:

Fristadsförfattare och motståndet mot utanförskap

Smockadoll förlag är störst i landet på utgivning av fristadsförfattare. Författaren, översättaren och förläggaren **Kristian Carlsson** berättar om vikten av att ge ut översättningar av utsatta författare och om översättningarnas betydelse för den svenska litteraturen.

Medverkar gör också fristadsförfattaren **Naeimeh Doostdar** som utges på Smockadoll.

Det blir uppläsning ur Doostdars kommande diktsamling på svenska och persiska, samt andra exempel på nyligen översatt litteratur.

Presenterar och ställer frågor gör översättaren och poeten **Jonas Rasmussen**, styrelseledamot i Sveriges författarförbunds översättarsektion.

Iranska Kulturhuset, Ängelholmsgatan 3A, Malmö
Måndagen den 27 mars, kl. 19–20

Språk: Svenska och persiska

Arrangemanget genomförs av Översättarsektionen i Sveriges författarförbund, Iranska Kulturhuset och Smockadoll, i samarbete med ABF Malmö och med stöd av Malmö stad.

Rum för Översättning är ett kontinuerligt samarbete mellan svenska organisationer och institutioner som arbetar med litterär översättning: Akademin Valand, Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet, Översättarcentrum samt Översättarsektionen i Sveriges författarförbund.



Rum för Översättning 31 mars 2017:

Av dikt är du kommen

Steinunn Sigurðardóttir i samtal med sin översättare

John Swedenmark har översatt tre romaner och en mängd dikter av den isländska författaren **Steinunn Sigurðardóttir**. De har därför ett pågående samtal om översättning.

Utgångspunkten är hennes senaste bok *Af ljóði ertu komin* (2016), som redan finns i svensk översättning. Det kommer även att presenteras färsk erfarenheter från workshopen för Islandsöversättare på Biskops Arnö.

Lokal: Sveriges författarförbund, Drottninggatan 88B Stockholm

Tid: 31 mars 2017 kl 16–18. Kaffeservering

Om Rum för Översättning: Under Bok & Bibliotek i Göteborg 2015 och 2016 hade översättningen ett alldeles eget rum, där yrkeskunskaperna kunde lyftas fram. Försöket slog mycket väl ut, och kommer att få en fortsättning under 2017. Därtill har medverkande organisationer och institutioner – Översättarsektionen, Översättarcentrum, Akademin Valand, Statens Kulturråd, Tolk- och översättarinstitutet – bestämt att köra Rum för Översättning året om, och ibland ge ordinarie aktiviteter den underrubriken. Rum för Översättning har också en sida på Facebook.

Översättarsektionen inom Sveriges författarförbund har i den andan skapat ett nytt slags programpunkt med enkla träffar eftermiddagstid, dit alla intresserade är välkomna, inte bara medlemmar.





Översättarcentrums mentorprogram

Översättarcentrum (ÖC) planerar en nylansering av sitt uppskattade mentorprogram, där mer erfarna översättare möter medlemmar i början av sin översättarbana. Programmet vänder sig till mentorer och adepter som vill utvecklas i sin yrkesroll.

I mentorskapet ryms samtal om karriär och arbetsliv samt stöd och erfarenhetsutbyte. Deltagarna får dessutom chans att bygga ut sitt nätverk.

Med programmet vill vi skapa oväntade möten över generations- och språkgränser. Det bygger på övertygelsen om att kunskap och erfarenhet utväxlas och delas av bägge parter jämbördigt.

Nu vänder vi oss till medlemmar av Översättarsektionen som vill delta som mentorer.

Om du är intresserad av att delta eller har frågor är du välkommen att kontakta oss på uppdrag@oversattarcentrum.se eller 08-556 048 41 (klockan 9–13 måndagar och onsdagar). Du kan även läsa mer genom att klicka på fliken "Aktuellt" på vår webbplats: www.oversattarcentrum.se

Om mentorprogrammet

- Mentorprogrammet pågår under ett år och planeras starta i augusti 2017.
- ÖC kopplar ihop mentorer och adepter genom att söka efter gemensamma nämnare. En ambition är att matcha mentorer och adepter över språkgränser för att ge nya infallsvinklar i samtalen.
- Under ett år träffas mentor/adept enskilt ungefär en gång i månaden.
- I programmet ingår även gemensamma träffar och seminarier med inspiratörer från bland annat förlagsbranschen.
- Deltagande i programmet är gratis. För att vara aktuell som adept måste man vara medlem i ÖC.



Översättarcentrum | Södermannagatan 38 | 116 40 Stockholm
08-556 048 41
uppdrag@oversattarcentrum.se | www.oversattarcentrum.se

